

Комисија је дана 23.12.2019. године (деловодни број: 1299) доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника, у којем се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Ликовна култура уџбеник за пети разред основне школе (Cultura plastică manual de cultura plastică pentru clasa a V-a a școlii elementare), аутора Милутина Мићића, издавача Нови логос д.о.о. Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник, Ликовна култура уџбеник за пети разред основне школе на румунском језику превод Уџбеника истог аутора, издатог на српском језику, издавача Нови лого, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број 650-02-00038/2018-07 од 27. априла 2018. године.

Уџбеник је обима 111 (сто једанаест) страница, а садржински је подељен на четири поглавља: *ЛИНИЈА, ОБЛИК, РИТАМ, ВИЗУЕЛНО СПОРАЗУМЕВАЊЕ а садржи и РЕЧНИК ЛИКОВНИХ ПОЈМОВА.*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом четири.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на унутрашњој страни корица недостаје превод упутства за активацију е-издања на румунском језику;
- Наслови у садржају треба усагласити са насловима из уџбеника и то на страни 18, 44, 59, 65 и 97,
- на страни бр.1 уместо generale потребно је написати elementare,
- на страни бр.8 потребно је болдовати реч linia,
- на страни бр.9 на крају реченице потребно је ставити само једну тачку,
- на страни бр. 10 уместо canale потребно је написати canalele,
- на страни бр. 11 у другом реду првог пасуса у загради, потребно је поставити зарез иза речи без размака,
- на страни бр. 20, 25, 32, 77, 93 иза тачке и нове реченице потребно је поставити размак ,
- на страни бр. 22 уместо atinzi потребно је написати atingi,

- на страни бр. 22 иза зареза односно испред следеће речи потребно је поставити размак,
- на страни бр. 25, 38, 61, 65, 77, 100 као и у садржају, између речи и црте и следеће речи потребно је поставити размак,
- на страни бр. 42 потребно је болдовати речи mărimea, culoarea, luminozitatea, suprafața,
- на страни бр. 43 потребно је болдовати речи structură, textură,
- на страни бр. 51 потребно је болдовати речи Obiectele luminoase,
- на страни бр. 53 горе испод леве слике уместо sec.al потребно је написати sec.al, а испод десне слике уместо sec.al VII-lea потребно је написати sec. al XII-lea,
- на страни бр. 55 у другом реду првог пасуса уместо opera потребно је написати operă,
- на страни бр. 69 уместо Belesnica потребно је написати Velesnica,
- на страни бр. 82 у првом реду, првог пасуса потребно је болдовати реч ritm,
- на страни бр. 85 потребно је ставити тачку на крају реченице,
- на страни бр. 89 иза Santiago није потребно ставити вертикалну линију |,
- на страни бр. 98 у делу текста насловљеном Curiozitate реч modernă написати искошено,
- на страни бр. 107 у четвртог пасусу уместо si потребно је написати și,
- на страни бр. 109 није потребно болдовати реч prezentarea, а уместо cultural-plastice потребно је написати cultural artistice,
- на страни бр. 111 потребно је појмове који почињу на слово S поставити заједно, а остале појмове распоредити по абеди,
- на задњој корици са унутрашње и спољашње стране недостаје слика и превод

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4(четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4(четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Други део Уџбеника

Уџбеник је обима 107 (сто седам) страница, а садржински је подељен на три поглавља: *НАСЛЕЂИВАЊЕ И ЕВОЛУЦИЈА, ЖИВОТ У ЕКОСИСТЕМУ, ЧОВЕК И ЗДРАВЉЕ РЕШЕЊА, РЕЧНИК ПОЈМОВА И ЛИТЕРАТУРА.*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- уместо *pentru clasa a cincea a școlii generale* потребно је написати *pentru clasa a V-a a școlii elementare*,
- Наслови у садржају треба усагласити са насловима из уџбеника и то на страни 45 и 59,
- на страни бр. 10, 16, 21, 27, 36, 51, 59, 62, 72, 86, 97 у делу текста насловљеном *Cunoștințe și abilități* потребно је поставити тачку после задњег набрајања,
- на страни 11 у делу текста насловљеном *Exercițiu* уместо *Întrebă* потребно је написати *Întreabă*,
- на страни 11, 13, 61, 71 на крају реченице потребно је ставити само једну тачку,
- на страни бр. 11, 12, 36, 61, 85, 87, 98 између речи и црте и следеће речи потребно је поставити размак,
- на страни бр. 13, 83, 85 после отворене заграде одмах се куца текст, без размака између заграде и речи,
- на страни бр. 21, 36, 37, 46, 54, 58, 68, 73, 74, 95 потребно је поставити зарез иза речи без размака,
- на страни бр. 26, 33 на крају реченице потребно је поставити тачку,
- на страни бр. 27, 28 потребно је поставити размак између речи и наводника, - на страни бр. 29 у делу текста насловљеном *Înțelegeți?* потребно је да се текст види у целости, у задњој реченици, после отворене заграде одмах се куца текст, без размака између заграде и речи, и потребно је затворити заграду на крају,
- на страни бр. 31 уместо *supravie-țuirea* потребно је написати *supraviețuirea*,
- на страни бр. 37 потребно је превести друи пасус,
- на страни бр. 41 уместо *întersectării* потребно је написати *intersectării*,
- на страни бр. 42 уместо *Găiță* потребно је написати *Gaiță*,
- на страни бр. 44 у првом реду између *false* и (F) потребно је поставити размак, а уместо *Găița* потребно је написати *Gaița*,
- на страни бр. 46 потребно је превести први пасус,

- на страни бр. 48 потребно је поставити зарез иза речи без размака, а иза зареза односно испред следеће речи потребно је поставити размак,
- на страни бр. 52 код горње слике потребно је превести текст Црвене књиге Србије,
- на страни бр. 53, 68, иза тачке и нове реченице потребно је поставити размак ,
- на страни бр. 54, 57. 61, 64, 72, 73 потребно је поставити размак између речи и наводника,
- на страни бр. 60 у делу текста насловљеном Exemplu реченицу која почиње са (19.02.2017) Ia piața...требало би поставити иза astăzi,
- на страни бр.66 потребно је да се реч diferite. види у целости,
- на страни бр.67 у делу текста насловљеном BIOLOGIE ON-LINE потребно је поставити одговарајући линк на румунском језику за додатне информације о лајмској болести, у делу текста насловљеном Animale toxice у првом реду потребно је изоставити реч numereoașe, а у првом реду задњег пасуса, потребно је уместо mediul написати mediului,
- на страни бр.74 у делу текста насловљеном Ce credeți... уместо Sănătatea потребно је написати Sănătatea,
- на страни бр.79 у делу текста насловљеном Procedeu: код трећег набрајања потребно је изоставити број 1,
- на страни бр.85 уместо funcționa-rea потребно је написати funcționarea,
- на страни бр.87 у другом пасусу потребно је болдовати речи fumat pasiv, а у трећем пасусу потребно је болдовати речи Dependența fizică и dependența psihică,
- на страни бр. 92, 93 код речи **Concluzie**: потребно је болдовати целу реч **Concluzie**;
- на страни бр. 101 код првог питања код набрајања уместо ђ) потребно је написати f) и избрисати жуту позадину,
- на страни бр. 103 код осмог питања између С и pentru потребно је поставити размак,
- на страни бр. 104 иза зареза односно испред следеће речи потребно је поставити размак, код поналова Protejarea ființelor vii..... потребно је избрисати broj 4,
- на страни бр. 106 реч variabilitate требало би пребацити под V,
- на страни бр. 107 потребно је превести текст.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4(четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4(четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења. На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.